Porównanie tłumaczeń Jozuego 21:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dał im JAHWE wytchnienie ze wszystkich stron, dokładnie tak, jak przysiągł ich ojcom – i nie ostał się przed nimi żaden ze wszystkich ich wrogów; wszystkich ich wrogów JAHWE wydał im w ręce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE dał im też wytchnienie ze wszystkich stron, dokładnie tak, jak przysiągł ich ojcom. Nie ostał się przed nimi nikt, kto był im przeciwny. JAHWE wydał im w ręce wszystkich ich wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dał im JAHWE także odpoczynek ze wszystkich stron, tak jak przysiągł ich ojcom. Nie ostał się przed nimi nikt spośród wszystkich ich wrogów, wszystkich ich wrogów wydał JAHWE w ich ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał im też odpoczynek Pan zewsząd w około, tak jako był przysiągł ojcom ich; a nie był nikt, kto by się im oprzeć mógł ze wszystkich nieprzyjaciół ich; wszystkie nieprzyjacioły ich dał Pan w rękę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | - - - |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan użyczył im pokoju dokoła, całkiem tak, jak poprzysiągł ich przodkom, a żaden z ich wrogów nie mógł się wobec nich ostać. Wszystkich ich wrogów wydał Pan im w ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawił im Pan wytchnienie ze wszystkich stron, tak jak przysiągł ich ojcom. Nie ostał się przed nimi żaden ze wszystkich ich nieprzyjaciół, owszem, wszystkich ich nieprzyjaciół wydał Pan w ich ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zapewnił im pokój ze wszystkich stron, jak poprzysiągł ich ojcom. Nie pozostał im żaden nieprzyjaciel, bo wszystkich nieprzyjaciół JAHWE wydał w ich ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zapewnił im odpoczynek, tak jak obiecał ich przodkom. Nie ostał się przed nimi żaden z ich nieprzyjaciół, JAHWE bowiem wszystkich wrogów oddał w ich moc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe dał im pokój wokoło, jak to pod przysięgą przyrzekł ich ojcom; żaden z nieprzyjaciół nie ostał się przed nimi, wszystkich oddał Jahwe w ich ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дав їм Господь спочинок довкруги, так як поклявся їхнім батькам. Не повстав ніхто проти них з усіх їхніх ворогів. Всіх їхніх ворогів передав Господь в їхні руки. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto JAHWE zapewnił im zewsząd odpoczynek, zgodnie ze wszystkim, co przysiągł ich praojcom, i żaden ze wszystkich ich nieprzyjaciół nie ostał się przed nimi. Wszystkich ich nieprzyjaciół JAHWE wydał w ich rękę. |